

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКОГО)
НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ**

В статье рассматривается вопрос о введении в обучение студентов второго иностранного языка, что актуализирует проблему взаимодействия двух иностранных языков: английского как основного и французского как второго иностранного языка у студентов неязыковых специальностей. Целью обучения второму иностранному языку является формирование социокультурных и профессиональных компетенций у студентов. Важной задачей является разработка методики применения заданий и упражнений для получения знаний, умений, навыков в обучении и овладении специальной профессиональной терминологией. Проведен анализ методики обучения второму иностранному языку с опорой на сформировавшиеся при изучении первого иностранного языка (английского) компенсаторно-адаптивные умения студентов и компенсаторные возможности учебного материала в обучении второму языку. В статье рассматривается вопрос о решении комплекса задач, связанных с усвоением двух иностранных языков, приведены методологические приемы, направленные на повышение эффективности процесса усвоения языков.

Ключевые слова: методы преподавания, образовательный процесс, обучение второму иностранному языку, ассоциативный ряд, языковая система, компенсаторная компетенция.

Информация об авторе: Шепелева Наталья Юрьевна, ORCID 0000-0001-5297-1587, кандидат педагогических наук, доцент, Костромской государственной университет, г. Кострома, Россия.

E-mail: natshepel@mail.ru

Дата поступления статьи: 02.04.2020.

Для цитирования: Шепелева Н.Ю. Особенности преподавания второго иностранного языка (французского) на неязыковых специальностях в Костромском государственном университете // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2020. Т. 26, № 2. С. 226–230. DOI 10.34216/2073-1426-2020-26-2-226–230.

Natalia Y. Shepeleva
Kostroma State University

**FEATURES OF TEACHING A SECOND FOREIGN LANGUAGE (FRENCH)
IN NON-LANGUAGE SPECIALTIES**

The article considers the introduction of second-language students into the training, which actualizes the problem of interaction between two foreign languages: English as a basic and French, as a second foreign language among students of non-linguistic specialties. The purpose of teaching a second foreign language is to form sociocultural and professional competences among students. An important task is to develop a method of applying tasks and exercises to gain knowledge, skills, skills in training and mastering special professional terminology. The methodology of teaching the second foreign language was analyzed, based on the compensatory and adaptive skills of students formed in the first foreign language (English) compensatory and adaptive skills and compensatory possibilities of the educational material in learning the second language. The article considers the issue of solving a set of problems related to the assimilation of two foreign languages, provides methodological techniques aimed at raising efficiency of the language learning process.

Keywords: teaching methods, educational process, teaching a second foreign language, associative series, language system, compensatory competence.

Information about the author: Shepeleva Natalia Yuryevna, ORCID 0000-0001-5297-1587, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Kostroma State University, Kostroma, Russia.

E-mail: natshepel@mail.ru

Article received: April 02, 2020.

For citation: Shepeleva N. Yu. Features of teaching a second foreign language (French) in non-language specialties at Kostroma State University. Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2020, vol. 26, № 2, pp. 226–230. DOI 10.34216/2073-1426-2020-26-2-226-230.

В связи с развитием телекоммуникационных технологий и возможностью работать онлайн в различных сферах экономики и оказания услуг как никогда становятся актуальными знания иностранных языков. Причем такие знания необходимы специалистам абсолютно в разных сферах применения тех или иных навыков. Сегодня на рынке труда востребованы специалисты с самыми разнообразными компетенциями, но желательным, а часто и обязательным требованием к соискателю на ту или иную должность является знание одного или нескольких иностранных языков.

Самым востребованным языком является, конечно, английский язык. Общеизвестной причиной тому является его распространение в качестве средства межкультурной коммуникации. Изучение других иностранных языков в России распространено не очень полно. Это в первую очередь связано с тем, что основным преподаваемым языком в средней школе является английский. Этот факт влечет за собой некоторые затруднения, потому что преподаватель вынужден использовать методики, аналогичные с преподаванием английского языка при обучении французскому языку. Однако подобный подход не является эффективным. Проблемы в обучении второму иностранному языку не освещаются достаточно хорошо, так как данная дисциплина на неязыковых специальностях не распространена. Согласно общепринятому мнению, методика изучения второго иностранного языка ничем не отличается от изучения первого, исключая то, что второй язык осваивается в меньшем объеме. Не учитывается ряд особенностей, влияющих на эффективность изучения материала. Важно помнить о том, что данная работа не является для студента новым видом деятельности.

Также следует учесть, что изучение французского языка после английского имеет ряд особенностей, таких как схожесть принципов построения предложения, грамматических явлений и словообразования. Все это можно успешно использовать при подаче нового языкового материала, что в значительной степени может сократить время изучения и облегчить усвоение новых навыков. Если студент в достаточной мере владеет первым языком (английским) и в состоянии использовать его в практических целях, то и изучение второго языка для него не будет представлять проблему в связи с тем, что у студента появляется мотивация для изучения второго и, возможно, третьего языков.

Но возникает вопрос о целесообразности обучения второму языку студентов на неязыковых специальностях. Бесспорно, изучение иностранного языка необходимо на каждой специальности. И часто отдают предпочтение именно английскому языку. Противники введения второго языка в вузах утверждают, что часы, выделяемые на изучение

второго иностранного языка, можно использовать для изучения профильного предмета. Также аргументом является тот факт, что в будущей профессиональной деятельности выпускнику не потребуются язык, преподаваемый в вузе.

Противники введения изучения второго иностранного языка также указывают на то, что невозможно овладеть профессионально вторым иностранным языком в рамках учебной программы в вузе. Стоит согласиться, что эти аргументы являются вескими для того, чтобы основная масса студентов изучала всего один иностранный язык (английский). Однако из-за глобализации, распространения онлайн занятости и удаленной работы такой навык, как владение английским языком, не является уже чем-то уникальным, и поэтому в условиях повышенной конкурентоспособности знания одного языка может быть недостаточно. Эти опасения прежде всего связаны с теми направлениями, где подразумевается активная межкультурная коммуникация студентов после окончания вуза – «Туризм» и «Менеджмент». Но владение иностранными языками может быть полезно не только с профессиональной точки зрения. Это могут быть поездки за границу, ведение интернациональных блогов, онлайн общение по интересам.

При изучении второго иностранного языка важно сочетать формирование специфических навыков с узкими практическими целями. Как показывает педагогическая практика, студенты применяют знания, полученные в сфере первого иностранного языка, для понимания второго языка. Как отмечает Б.А. Лapidус, при обучении второму иностранному языку характерно преобладающее влияние не родного, а первого иностранного языка. Поэтому важно закрепить навыки переноса опыта владения одним языком на другой [Лapidус: 92–93]. Это является трудоемким процессом, однако есть много моментов, которые влияют на него. У студентов сформирован навык переключения с одной языковой системы на другую, они обладают умением работать самостоятельно и знают свои слабые места. Они обладают способностью к абстрактному мышлению и достаточно развитой памятью. Итак, студенты обладают навыком использования уже имеющихся знаний и умений при изучении второго иностранного языка.

У студентов формируется навык использования грамматических справочников и словарей при изучении иностранного языка. Это умение позволяет предлагать студентам упражнения для более быстрого овладения аспектами грамматики и лексики. Примерами могут послужить задания по сравнению английских и французских слов, подбору русских эквивалентов либо упражнения, содержащие интернациональные слова, схожие по написанию в английском и французском языках (например: *demonstration, revolution*), а также име-

ющие некоторые различия в написании, но одинаковое значение (*beau – beautiful, explorer – explore, musique – music*). Другой пример задания – найти в тексте слова, соответствующие русским эквивалентам, такие как *abat-jour, abonnement, abricot, balcon*. В этом случае активизируются компенсаторные навыки, которые позволяют в большей мере задействовать знания студентов. Подобные упражнения также тренируют студентов в восприятии в тексте слов-аналогов двух или трех языков. Также для развития морфологических и синтаксических навыков используются задания для нахождения общих приставок (*reprenere – reprendre*), суффиксов (*department, mission*). На практических занятиях со студентами необходимо использовать преимущество взаимодействия ранее изученного иностранного языка, второго изучаемого в данный момент и родного языков, которое проявляется в условиях полилингвального обучения. Задействовав имеющийся опыт изучения вышеназванных языков, студенты легко могут найти аналогии в грамматике, лексике, синтаксисе и сделать собственные выводы и обобщения на основе наблюдений. Преподаватель в таком случае является проводником между предложенным для анализа материалом и студентом, проводящим самостоятельно аналитический анализ текста. Преподаватель должен подобрать соответствующий материал, мотивировать и поощрять студента в осуществлении переноса знаний с одного языка на другой.

Однако, несмотря на положительный опыт таких заданий, существуют и определенные проблемы. Так, самые часто встречающиеся ошибки – это ударение в словах, написание схожих по произношению, но разных по написанию слов. Надо отметить, что чем более глубоким является владение английским языком, тем быстрее и легче студент овладевает компенсаторным навыком. Соответственно, опираясь на сопоставительный подход, идет обогащение лексикой и первого иностранного языка. Это явление касается не только лексики, но и других аспектов языка. При изучении французского языка доля переноса знаний с английского может достигать до 60 процентов в силу семантической схожести языков. Что касается грамматики, также схожесть временных систем является хорошей базовой опорой. В некоторых случаях сходство или различие в обоих иностранных языках может опираться на русский язык, и проявление сходных явлений иногда стоит искать сразу в трех языках [Флеров: 25]. Например, единственное или множественное число существительных, а также такой аспект, как исчисляемая или неисчисляемая форма, также являются общими для изучаемых и родного языка. Все это способствует расширению ассоциативного ряда и позволяет лучше усвоить материал. Например: «ножницы – *ciseaux – scissors*», «политика – *politique – politics*»,

«брюки – *pantalon – trousers*». Эта техника сопоставления позволяет активизировать имеющиеся знания и анализировать языковые явления не только в иностранных, но и в родном языке. Существует определенное сходство у глаголов в обоих языках: несколько типов спряжения глаголов, имеются неправильные глаголы, оба языка имеют аналогичные наклонения и залогов, разветвленную систему временных форм [Сидакова: 186]. Итак, без сомнения, владение одним иностранным языком позволяет быстрее и успешнее овладеть вторым иностранным языком.

Однако стоит отметить, что недостаточное количество аудиторных часов, выделяемых на подготовку, затрудняет успешное изучение второго языка. Также не все студенты обладают достаточными знаниями в английском языке, что связано со слабостью школьной подготовкой. Более того, студенты, используя неправильные навыки работы с языком, значительно осложняют задачу овладения новым, незнакомым языком. Такие ошибки часто включают в себя заучивание грамматических правил, не вникая в их суть; заучивание устных тем, а не попытка строить предложения в ходе общения; неправильное заученное произношение слов и неспособность быстро перестроиться и запомнить правильное звучание. И если при изучении первого иностранного языка эти ошибки легко исправимы, то при переносе компенсаторных навыков на новый изучаемый язык эти явления уже закреплены и от них сложно избавиться в процессе работы с новым языковым материалом. Также стоит отметить, что и работа с методикой преподавания второго иностранного языка имеет свои особенности. Применяя технику сопоставления, стоит понимать, что это всего лишь часть языка, и существует множество новых языковых явлений в лексике, грамматике и правописании, которые необходимо запоминать с нуля. Распространенные языковые клише, заученные в английском языке, часто мешают усвоению нового словарного запаса.

Важно отметить, что это является ключевым аспектом при формировании методики обучения второму иностранному языку. Задача преподавателя – научить студентов отделять материал для узнавания и понимания от материала, которым студенты должны владеть эффективно. Основной элемент при изучении второго языка – это большое количество заданий, применяемых в аудиторной работе и самостоятельно.

Среди таких упражнений применяются те, что требуют от студента интеллектуальной активности, направленные на формирование ассоциативного ряда, развития памяти, внимания и мышления. Также используются задания, где совмещаются несколько учебных задач – практика грамматических навыков и одновременное употребление их в речи. При использовании таких заданий целесообразно

применять технические средства обучения – подкасты, видео- и аудиозаписи. Следует равномерно распределить учебную нагрузку между аудиторной и самостоятельной работой.

Помимо этого, большее количество упражнений и заданий способствует усилению мотивации, которая при изучении второго иностранного языка зачастую оказывается недостаточно сформированной. Некоторые студенты полагают, что вполне достаточно изучить один иностранный язык – английский, который даст возможность личного и профессионального роста. По мнению большинства студентов, второй язык уступает по значимости курсу основного английского языка. Используя методический прием демонстрации, можно показать студентам важность и значимость французского языка и реальность пользы, которую он может принести. Например, знание второго иностранного языка помогает изучить лексику, которая ранее была не знакома, приводя ассоциации типа: «chanter» – «to chant slogans», «tranquille» – «excitement replaced with tranquility», «penser» – «a pensive look». Таким образом, психологические факторы также имеют большое значение в выборе педагогических приемов при обучении второму иностранному языку.

Согласно современным понятиям, знание иностранного языка является не только показателем всесторонне развитой и самоактуализированной личности, но также и фактором повышения профессиональных качеств. На данный момент проблема самоактуализации является одной из самых важных в жизни человека. Рыбакова в своей статье говорит: «Самоактуализация личности – явление, противоположенное манипуляции, а основными качествами такой личности являются самооценочность, субъективность, стремление к независимости и свободе, а также к творчеству» [Рыбакова: 101–102].

Этот вопрос является актуальным также и по той причине, что для выпускников неязыковых специальностей второй иностранный язык является последним для изучения. Овладение большим количеством языков требует профессионального подхода, большого количества времени и способностей. Речь, как правило, идет о профессиональных лингвистах. Кроме того, студенты неязыковых специальностей не имеют возможности выбирать второй иностранный язык, так как вузу сложно привлечь специалистов, владеющих разными иностранными языками. Французский язык имеет большее распространение в мире по числу носителей языка, к тому же он является рабочим языком ООН. Также этот язык является языком культуры и искусства, и для изучения его выбирают, как правило, студенты гуманитарных направлений, в нашем случае это специальность «Туризм». Владение языковой компетенцией помогает и общению с зарубежными коллегами. В данном случае ино-

странный язык выступает не только как объект изучения, но и как средство совершенствования языковых компетенций [Шепелева: 194].

С методической точки зрения организации учебного процесса важным является вопрос, на каких курсах изучать второй иностранный язык на нелингвистических специальностях. Как пишет А.В. Флеров, «нецелесообразно изучать одновременно два иностранных языка на нелингвистической специальности, и обучение второму иностранному языку на старших курсах позволяет студентам профессионально сориентироваться и осознать важность владения языками для успешной карьеры» [Флеров: 20]. Обучение специалистов нелингвистических специальностей должно носить прикладной характер. С.В. Тенитлов отмечает: «В современном мире очень важно не просто обладать определенными лингвистическими знаниями, но и уметь грамотно их применять в различных ситуациях межкультурного общения для решения конкретных коммуникативных задач» [Тенитлов: 95]. Именно со вторым языком это мнение становится особенно актуальным.

Исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что преподавание второго иностранного языка студентам нелингвистических специальностей имеет существенные отличия от обучения первому языку.

Основным фактором, провоцирующим различие методик обучения, является то, что студенты применяют при изучении второго иностранного языка те знания, которые были получены в сфере изучения первого. Это имеет как положительные, так и отрицательные аспекты. Изучение французского языка после английского обладает рядом особенностей, таких как схожесть принципов построения предложения, грамматических явлений и словообразования. Все это можно успешно использовать при подаче нового языкового материала, что в значительной степени сокращает время изучения и облегчает усвоение новых навыков. У студентов сформирован навык переключения с одной языковой системы на другую, они обладают умением работать самостоятельно и знают свои слабые места. Они обладают способностью к абстрактному мышлению и достаточно развитой памятью. Однако распространенные языковые клише, заученные в английском языке, могут мешать усвоению нового словарного запаса. Таким образом, обучение второму языку (французскому) должно опираться на полученные знания о первом иностранном языке (английском), носить ускоренный характер в связи с нехваткой аудиторных часов и быть коммуникативно и практически ориентированным.

Список литературы

Латудус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности. М.: АСТ, 1980. С. 92–95.

Рыбакова Н.А. Самоактуализация педагога в профессиональной деятельности и условия её становления // Вестник Московского института лингвистики. 2012. № 1. С. 101–113.

Сидакова Н.В. Обучение второму иностранному языку как билингвальный процесс в образовании студентов неязыковых специальностей // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. № 3 (16). Т. 5. С. 185–189.

Тенитилов С.В., Флеров О.В. Влияние современных педагогических идеалов на обучение иностранным языкам // Вестник Российского нового университета. 2010. № 1. С. 95–99.

Флеров О.В. Особенности преподавания второго иностранного языка в нелингвистическом вузе // Современное образование. 2015. № 1. С. 19–25.

Шепелева Н.Ю. Особенности преподавания иностранных языков в магистратуре гуманитарного вуза // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2015. № 1. С. 193–196.

References

Lapidus B.A. *Obuchenie vtoromu inostrannomu jazyku kak special'nosti* [Teaching a second foreign language as a specialty]. Moscow, АСТ Publ., 1980, pp. 92–95. (In Russ.)

Rybakova N.A. *Samoaktualizacija pedagoga v professional'noj dejatel'nosti i uslovija ejo stanovlenija*

[The teacher's self-actualization in professional activity and the conditions of its formation]. *Vestnik Moskovskogo instituta lingvistiki* [Bulletin of the Moscow Institute of Linguistics], 2012, № 1, pp. 101–113. (In Russ.)

Sidakova N.V. *Obuchenie vtoromu inostrannomu jazyku kak bilingval'nyj process v obrazovanii studentov neязыkovyh special'nostej* [Teaching a second foreign language as a bilingual process in the education of non-language students]. *Baltijskij gumanitarnyj zhurnal* [Baltic Humanitarian Magazine], 2016, № 3 (16), vol. 5, pp. 185–189. (In Russ.)

Tenitilov S.V., Flerov O.V. *Vlijanie sovremennyh pedagogicheskikh idealov na obuchenie inostrannym jazykam* [The influence of modern pedagogical ideals on teaching foreign languages]. *Vestnik Rossijskogo novogo universiteta* [Bulletin of the Russian New University], 2010, № 1, pp. 95–99. (In Russ.)

Flerov O.V. *Osobennosti prepodavaniya vtorogo inostrannogo jazyka v nelingvisticheskom vuze* [Features of teaching a second foreign language in a non-linguistic university]. *Sovremennoe obrazovanie* [Modern education], 2015, № 1, pp. 1–25. (In Russ.)

Shepeleva N.Ju. *Osobennosti prepodavaniya inostrannyh jazykov v magistrature gumanitarnogo vuza* [Features of teaching foreign languages in a master's program at a humanitarian university]. *Vestnik of Nekrasov Kostroma State University*, 2015, № 1, pp. 193–196. (In Russ.)